

UAN/0Q2-Translatologie

1. Věda o překladu, její místo v rámci humanitních věd, předmět, základní pojmy.
2. Překlad jako specifický druh komunikace (mezijazyková, mezikulturní, zprostředkovaná), funkce překladu.
3. Překladatelské strategie, metody a postupy.
4. Překladatelská analýza a fáze překladatelského procesu.
5. Překladová ekvivalence a posuny v překladu.
6. Vnětextové a vnitrotextové faktory překladu.
7. Odborná terminologie a překlad.
8. Kritika překladu.
9. Jazykové korpusy (jednojazyčné, paralelní i srovnatelné) a jejich využití v překladatelské praxi.
10. Elektronické slovníky a terminologické databáze (principy fungování, možnosti využití v překladatelské praxi).
11. Strojový překlad (historie, principy fungování, možnosti a meze strojového překladu) vs. CAT nástroje.
12. Význam překladu v globální společnosti. Jaký je smysl překladu dnes?
13. Význam dějin překladu pro překladatelskou praxi.
14. Počátky teorie překladu ve starověku, pojem překladu ve středověku a význam biblického překladu.
15. Dějiny překladu od humanismu po osvícenství: významná jména a teorie.
16. Klasicistní a romantický překlad: významná jména a teorie.
17. Etapy starého českého překladu (od středověku do obrození).
18. Překlad v českém národním obrození: historický kontext a význam.
19. Významné postavy českého překladu mezi léty 1850-1918: historický kontext a teoretická východiska.
20. Významné postavy českého překladu v meziválečné době: historický kontext a teoretická východiska.
21. Vznik moderních teorií překladu v 50. a 60. letech 20. stol. (Vinay - Darbelnet, Catford, Nida, Mounin).
22. Současné teorie překladu od 70. let 20. stol. do současnosti I (skopos, polysystém a deskriptivismus, manipulace).
23. Současné teorie překladu od 70. let 20. stol. do současnosti II (foreignisation, postkoloniální studia a překlad, postmoderna a translatologické otázky: feminismus a queer theory).
24. České a slovenské teorie překladu (Levý, Popovič).